

Feminino: X Masculino: _____

Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa $C \rightarrow G$

a) Ahata ajogua che kamisarã.

b) _____

2- Uperire ou la imemby $J \rightarrow G \rightarrow C$.

a) Uperire ou imemby

b) Después vino su hijo la.

3- Iguapoitépa pe karai $J \rightarrow G \rightarrow C$

a) Ikyre'ỹ pe karai

b) Es trabajador el señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári $J \rightarrow C \rightarrow G$.

a) Un gato pasó encima de la muralla.

b) Peteĩ mbarakajo ohasa kincha ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu $G \rightarrow C$

a) Yo no tengo nada nuevo.

b) _____

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri $J \rightarrow G \rightarrow C$

a) Oġuahẽ roimemba riremã kuri

b) Llegó cuando ya estábamos todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede $J \rightarrow C \rightarrow G$.

- a) le dijo para que se quede
- b) He'i chupe opyta ha'gua.

8- Hoy estoy medio kaigue $J \rightarrow C \rightarrow G$

- a) Hoy estoy medio desanimado
- b) Ko árape chekaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? $J \rightarrow C \rightarrow G$

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) ¿Mba'ore piko ere upéra?

10- Esa mandioca está podrida $C \rightarrow G$

- a) Pe mandi'o ituju.
- b) —

11- Ayer he visto un ñandú-guasú $J \rightarrow C \rightarrow G$.

- a) Ayer he visto un avestruz
- b) Kucho ahecha petei ñandu guasú.

12- Mañana es otro día $C \rightarrow G$

- a) Ko'erō ha'e ambae ára.
- b) —

13- Aníkema nde pochy che ama $J \rightarrow C \rightarrow G$

- a) No te enojés cariño
- b) Aníkema nde pochy chemborayhu.

14- ¡Pe yerba ndahevái $J \rightarrow G \rightarrow C$

- a) Pe ka'a ndahevái
- b) Esa yerba no es rica.

15- Huána ndoumoái koetedia $J \rightarrow G \rightarrow C$

- a) Huána ndoumoái ko árape
- b) Juana no vendrá hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá $J \rightarrow C \rightarrow G$.

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
- b) Arema ndozejkwareí ni peteĩ jagareté ko'arupi.

17- Illetradoitepa pa karia'y $J \rightarrow C \rightarrow$

- a) Es muchacho es muy letrado
- b) —

18- Me duele la cabeza $C \rightarrow G$.

- a) Hasy che'e che akã.
- b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní $J \rightarrow C \rightarrow G$

- a) Quiero pezar un pescado y come maní
- b) Apira kutuse peteĩ mangurujú ha ha'use mandovi.

20- Otopa peteĩ tapekañy $G \rightarrow C$

- a) Encontró un callejón.
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar $C \rightarrow G$

- a) chekane'õiterei aguata hague.
- b)

22- ¡Ciudadado! Por acá se esconde una ñacaniná $J \rightarrow C \rightarrow G$.

- a) ¡Ciudadado! Por acá se esconde una serpiente.
- b) ¡Cháike! ko'arupi okañy peteĩ mbói.

23- Ese jacaré es muy pequeño $J \rightarrow C \rightarrow G$

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pe jakaré michĩ.

24- Tiene un ñacurutú en su casa $J \rightarrow C \rightarrow G$

- a) Tiene una lechuga en su casa
- b) Oguereko peteĩ ñacurutú hógape.

25- La blusa tiene encaje ñanduti $J \rightarrow G \rightarrow C$

a) Pe ao oguereko ñanduti

b) La blusa tiene encaje con estilo paraguayo.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a $G \rightarrow C$

a) No se donde se habrá escondido el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré $\rightarrow J \rightarrow G \rightarrow C$.

a) Oikotere petei ñangapiré rykue.

b) Necesita una infusión de una planta medicinal.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? $C \rightarrow G$

a) Ikatopa reme'ẽmi chere y hoysa porãva?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ $G \rightarrow C$

a) Como amaneciste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui $G \rightarrow C$.

a) Qué piensas de esta segunda etapa?

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive C	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u> C	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári C	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe <u>káso</u> C C	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> <u>ahecha</u> che ryke'y C C G	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso? G	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u> G	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> G	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir G	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã C	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u> G	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? G	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã C	J
21. Ojugáta oñodive C	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G